



3  
السنة



# Consecutive Translation (1)

## 1<sup>st</sup> Semester 5<sup>th</sup> Lecture

د. علا معطي

2019-2020

---

**Political Terms** Reading & comprehension  
**Consecutive Translation** phonetics  
**Culture** Scientific Texts & Idioms **Essay**  
**Contrastive Analysis** Dictionaries عربي  
**GRAMMAR** Semantics & Syntax Translation  
Speaking & Listening  
**Literary Texts** Interpretation  
**Science of Translation** Discourse Analysis

Good morning everybody! Last week I gave you some texts to translate at home, and I want to hear your translation, so let's start with the first text please.

### محمية أورانا.. الناس في الأسر و الحيوانات طليقة

هي فعلاً تجربة تستحق المغامرة، أو يمكن القول أنها مغامرة تستحق التجربة، ألا وهي أن ترى الحيوانات تتصرف على طبيعتها، فلا أقفاص تأسر حريتها، وفي ذات الوقت تكون آمناً دون أن تعرض نفسك للخطر لأنك أنت من سيكون في داخل القفص!

نعم إنها حقيقة فهذا ما توفره حديقة حيوان ومحمية "أورانا" **ORana** في نيوزيلندا فالحيوانات تعيش بشكلٍ طبيعي خارج الأقفاص وكأنها في موطنها الأصلية أما الزوار فيعيشون لحظات مواجهة حقيقة مثيرة مع الحيوانات الشرسة كالنمور والأسود!

تم تأسيس هذه الحديقة في عام 1976 كمحمية للحيوانات المهددة بالانقراض حيث يتم توفير بيئة مشابهة لبيئة الحيوانات الأصلية في الحديقة والتي وصل عددها إلى 400 حيوان من 70 نوعاً مختلفاً.

أهم أهداف هذه المحمية الممتدة على مساحة 800 ألف متر مربع هي المحافظة على بعض أجناس الحيوانات من الإنقراض، و تم تبني برامج خاصة لتزاوج الحيوانات المهددة بالانقراض وخاصة الحيوانات في نيوزيلندا، ومن هنا جاءت تسمية الحديقة بكلمة "أورانا" و تعني في لغة شعب "الماوري" **Maori** وهم السكان الأصليين في نيوزيلندا (الملجأ أو المأوى).

### ترجمة النص

محمية أورانا: الناس في الأسر و الحيوانات طليقة

**Orana Wildlife Reserve: People in captivity while animals on the land**

هي فعلاً تجربة تستحق المغامرة، أو يمكن القول أنها مغامرة تستحق التجربة، ألا وهي أن ترى الحيوانات تتصرف على طبيعتها، فلا أقفاص تأسر حريتها، وفي ذات الوقت تكون آمناً دون أن تعرض نفسك للخطر لأنك أنت من سيكون في داخل القفص!

It is actually an experience which is worth taking adventure, and the reverse is equally true. It is to see animals behaving naturally; since there are no enclosures preventing their freedom, and at the same time you are quite safe, in a sense that you are not jeopardizing yourself simply because you are the one who would be inside.

### Discussing some vocabulary:

**Experiment:** التجربة المخبرية "فقط في المخابر"

**Experience:** التجربة في الحياة العادية

**The reverse is equally true:** والعكس صحيح على حدّ سواء

**Captivity:** أسر / حبس

**Prison / jail / concentration camp: "for human beings"** سجن للإنسان ولا تناسب

سياق النص لأنها ليست سجون للحيوانات

**"Cages" for mammal animals":** أقفاص للحيوانات الثديية أو الطيور

**Enclosures:** أقفاص للحيوانات المفترسة أو الأقفاص في حديقة الحيوانات

**Jeopardize:** يعرض للخطر

\*\*\*\*\*

نعم إنها حقيقة فهذا ما توفره حديقة حيوان ومحمية "أورانا" ORana في نيوزيلندا فالحيوانات تعيش بشكلٍ طبيعي خارج الأقفاص وكأنها في مواطنها الأصلية أما الزوار فيعيشون لحظات مواجهة حقيقة مثيرة مع الحيوانات الشرسة كالنمور والأسود!

Yes, it's a truth which is provided by ORana reserve and zoo / Orana zoo and reserve in New Zealand. The animals there live normally as if they were in their original habitats. As far as the visitors are concerned, they live /

experience quite exiting and actual moments of encounter with vicious animals such as tigers and lions!

تم تأسيس هذه الحديقة في عام 1976 كمحمية للحيوانات المهددة بالانقراض حيث يتم توفير بيئة مشابهة لبيئة الحيوانات الأصلية في الحديقة والتي وصل عددها إلى 400 حيوان من 70 نوعاً مختلفاً.

This zoo was established in 1976 as a reserve for the endangered animals, where a similar environment to that of original animal's in the zoo is provided. It is noteworthy, that the number of these animals amounted to 400 animals of 70 different species.

**Endangered animals:** حيوانات مهددة بالانقراض

**Noteworthy:** من الجدير بالذكر

**Species:** أنواع "تستخدم للحيوانات والنباتات"

\*\*\*\*\*

أهم أهداف هذه المحمية الممتدة على مساحة 800 ألف متر مربع هي المحافظة على بعض أجناس الحيوانات من الإنقراض، و تم تبني برامج خاصة لتزاوج الحيوانات المهددة بالانقراض وخاصة الحيوانات في نيوزيلندا، ومن هنا جاءت تسمية الحديقة بكلمة "أورانا" و تعني في لغة شعب "الماوري" **Maori** وهم السكان الأصليين في نيوزيلندا (الملجأ أو المأوى).

The most important aim of this 800,000-square-meter-long reserve is to protect some of the species of animals against extinction. Special programs had been adopted for the copulation of endangered animals, especially those in New Zealand. It is where the designation of this zoo as "Orana" comes from, which means in the language of the "Maori" people who are the native inhabitants of New Zealand: (the shelter or the refuge) .

**To protect against extinction:** يحمي من الانقراض

**Mating:** "للحيوانات الصغيرة والزواحف والحشرات"

**Copulation:** "للحيوانات الكبيرة والثدييات"

**Designation:** تسمية

**Native inhabitants:** سكان أصليين

\*\*\*\*

**Now let's start with the next text!**

ما الذي يجعل كاتدرائية نوتردام فريدة من نوعها؟

16 نيسان/أبريل 2019

تسبب الحريق الهائل الذي اندلع في كاتدرائية نوتردام بباريس في 15 أبريل/نيسان 2019 بأضرارٍ جسيمة في أجزاءٍ منها وعلى رأسها السقف والبرج الذي انهار بعد أن التهمته النيران.

وقال نائب محافظ باريس إيمانويل غريغوار إن أضراراً هائلة لحقت بالمبنى الأثري، وعملت فرق الإنقاذ كل ما بوسعها لإنقاذ القطع والمقتنيات الأثرية المخزونة في الكاتدرائية. لكن ما الذي يجعل هذا المبنى الذي يعود تاريخ بنائه إلى أكثر من 850 سنة يتميز عن غيره من الأبنية الأثرية والتاريخية؟

● النوافذ الوردية (على شكل وردة).

● النافذة الجنوبية.

في المبنى ثلاث نوافذ زجاجية ملونة عملاقة يعود تاريخها إلى القرن الثالث عشر وتعتبر من أهم معالم الكاتدرائية. اكتمل بناء النافذة الأولى والواقعة في الواجهة الغربية عام 1225. وتتميز هذه النافذة وهي الأصغر حجماً بأن زجاجها هو الذي يحمل الحجر المنقوش الذي يشكل هيكل النافذة.

## ترجمة النص:

ما الذي يجعل كاتدرائية نوتردام فريدة من نوعها؟

What makes Notre dame Cathedral Unique of its kind?

\*كلمة "فريدة" يمكن استخدامها في بعض الأحيان بمعنى سلبي **negative sense** أو إيجابي **positive sense** حسب الظاهرة التي نتحدث عنها، على سبيل المثال عندما نتحدث عن زواج **the underaged** "زواج القاصرات" تعطي معنى سلبي، أما في النص السابق وردت كلمة "فريدة" في سياق إيجابي، يجب فهم المعنى المقصود لفهم سياق النص .

**Unprecedented:** فريد / غير مسبوق

**An unprecedented phenomenon:** ظاهرة غير مسبوقة

**Unique:** فريد

تسبب الحريق الهائل الذي اندلع في كاتدرائية نوتر دام بباريس في 15 أبريل/نيسان 2019 بأضرارٍ جسيمة في أجزاءٍ منها وعلى رأسها السقف والبرج الذي انهار بعد أن التهمته النيران.

The huge fire which broke out in Notre dame Cathedral in Paris, on the 15<sup>th</sup> of April 2019, resulted in massive damages in some parts of it on top of which were the roof and the tower which fell apart/collapsed after it caught fire.

\*بالنسبة لـ "حريق هائل" إذا كان الحريق في غابات أو ما شابه "حريق في مساحة كبيرة" نستخدم كلمة **conflagration**.

**Flares:** ألسنة اللهب

**broke out** : اندلع

**fell apart / collapsed**: انهارَ

وقال نائب محافظ باريس إيمانويل غريغوار إن أضراراً هائلة لحقت بالمبنى الأثري، وعملت فرق الإنقاذ كل ما بوسعها لإنقاذ القطع والمقتنيات الأثرية المخزونة في الكاتدرائية.

Massive / Enormous damages **were inflicted on** / **befell** the archeological building, Emanuel Greguar, the vice governor in Paris said. Rescue crews did their best to rescue archeological pieces and possessions available / stored in the Cathedral.

**Massive/enormous**: هائل

**Befell**: يصيب

**Archeological**: أثري

**Archeology**: علم الآثار

**vice governor**: نائب المحافظ

**Rescue crews**: فرق الإنقاذ

**Available= stored**: متوفرة / مخزونة

\*\*\*\*\*

لكن ما الذي يجعل هذا المبنى الذي يعود تاريخ بنائه إلى أكثر من 850 سنة يتميز عن غيره من الأبنية الأثرية والتاريخية؟

But the question is this: what makes this building dating back / which dates back to more than 850 years, distinct from other historical and archeological buildings?

\*للمترجم الحق في إضافة "The question is" لجعل النص **more cohesive** إذا كانت

تلك الإضافة لا تغير المعنى في النص.

**dating back:** الذي يعود بتاريخه:

**more than:** ما يربو على = إلى أكثر

- النوافذ الوردية (على شكل وردة).

The rose-like shaped windows.

- النافذة الجنوبية.

The southern window.

- في المبنى ثلاث نوافذ زجاجية ملونة عملاقة يعود تاريخها إلى القرن الثالث عشر وتعتبر من أهم معالم الكاتدرائية. اكتمل بناء النافذة الأولى والواقعة في الواجهة الغربية عام 1225. وتتميز هذه النافذة وهي الأصغر حجماً بأن زجاجها هو الذي يحمل الحجر المنقوش الذي يشكل هيكل النافذة.

There are three giant colored glass windows in the building dating back to the 13<sup>th</sup> century, which are considered among the most important landmarks of the Cathedral. The building of the first window which is in the western front part was completed in 1225.

This window which is a smaller in size is distinguished by its glass is what holds the engraved stone that's forming the structure of the window.

**Landmarks:** ملامح أثرية / معالم أثرية

**engraved stone:** الحجر المنقوش

نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله ☺